

卓别林电影剧本选

中国电影出版社

1979 北京

卓别林电影剧本选

中 国 电 影 出 版 社 出 版
北京印刷一厂印刷 新华书店发行

开本 787×1092毫米 1/32 印张 $20\frac{1}{8}$ 插页7 字数: 360,000

1979年4月第一版北京第一次印刷 印数1—50,500册

统一书号: 10061·296 定价: 1.60 元

出版说明

查尔斯·斯宾塞·卓别林是英国著名喜剧电影艺术家，1889年出生于英国伦敦贫民窟，1977年12月在瑞士逝世。卓别林早年丧父，家境贫寒，童年时代就靠在伦敦游艺场卖艺为生。1913年去美国，在美从事喜剧电影创作达四十年之久。由于美国反动势力麦卡锡主义的迫害，他于1952年离开美国，定居瑞士。卓别林一生创作了八十多部喜剧电影，受到世界各国人民的高度赞扬。他的许多优秀影片已进入了世界艺术杰作的宝库。这里我们收集了卓别林的五个优秀电影剧本，把它们编在一起出版，供我国喜剧电影工作者借鉴参考。

《淘金记》（1925），卓别林在这个剧本里以他敏锐的洞察力和独特的喜剧手法尖锐地嘲讽三十年代美国经济大萧条时期掀起的一股淘金热，同时怀着深切的同情描写了美国底层人民的悲惨遭遇。

译文是根据日本《电影艺术》杂志（1963年1月）的日译文转译的。

《大独裁者》（1940），剧本通过一个理发师的遭遇，强烈控诉了希特勒对犹太人的残酷迫害，并以一系列

新颖独创的喜剧手法无情鞭笞和深刻揭示了希特勒和墨索里尼的罪恶面目。1940年，正当法西斯主义在蹂躏和践踏欧洲和整个世界之际，卓别林以他这部经典杰作而成为一位英勇的反法西斯战士。

译文是根据日本《电影旬报》（1960年10月上旬号）的日译文转译的。

《凡尔杜先生》（1947），这部杰出喜剧是以法国轰动一时的蓝胡子杀人案为基础，经过精心的构思而创作出来的。剧本描写一个法国小公务员凡尔杜，为养活自己患病的妻儿，而勾引并杀害了好几个阔太太，最后被判处死刑。卓别林通过凡尔杜先生之口，强烈控诉了帝国主义垄断军火集团大规模杀人的严重罪行。

译文是根据苏联《新世界》杂志（1947年12月）的俄译文转译的。

《舞台生涯》（1952），这是一出严肃的悲剧，描写一个年迈体衰、穷愁潦倒的喜剧演员卡伐罗与一个年轻的舞蹈女演员梯丽之间的动人友谊。梯丽因绝望而自杀，卡伐罗救了她。在卡伐罗的亲切关怀和帮助下，梯丽重新振作起来，终于成为著名舞蹈家，而卡伐罗则在一次表演中孤独地离开了人世。

译文是根据苏联《电影艺术》杂志（1955年第3期）的俄译文转译的。

《一个国王在纽约》（1957），剧本描写一个热爱和

平、一心想把原子能用于和平事业的国王夏多夫在美国遭受麦卡锡主义的种种迫害的故事。在这里，卓别林实际上是通过自己的切身经历辛辣地讽刺了美国反动势力对他的迫害。

译文是根据英文打字稿译出的。

写在查利·卓别林电影剧本选之前

司徒慧敏

一个作家或艺术家如果能够把他自己所处的时代特征表现出来，哪怕不十分完全也是好的。尤其是生活在资本主义国家的作家、艺术家们，如能象列宁对托尔斯泰的评价那样，说他是“俄国革命的镜子”，那当然很好。但许多作家、艺术家是资本主义社会成长起来的，长期接受资产阶级教育，久经资产阶级法律、礼教和习俗的熏陶感染，即使是一面镜子，也不可能要求他们的作品非常正确、非常完美。至于那些为资本主义社会文过饰非甚至歌功颂德的人和他们的作品，那就是另外一回事了。我们当然也不可能要求那些暴露资本主义社会黑暗的作家、艺术家们，在他们的作品中正确或不完全正确地指明那个社会的出路何在，只要他们能够暴露资本主义世界的丑恶和不合理现象，打破人们对资本主义世界的幻想，这已经是他们的功绩了。

查利·卓别林自1913年开始从事电影工作以来，几十年间，摄制过许多为世界电影观众所喜爱的作品。他从事电影以前，是一个喜剧演员，从英国到了美国。当时他所

处的时代，正如列宁所指出的，是资本主义发展的最高阶段，帝国主义时代。美国已经历了1900年以后的几次危机，第一次世界大战正在孕育之中，风云滚滚，危机四伏，查利·卓别林在这个时刻来到了美国，他目击那个时代的特征：腐朽、垂死的少数垄断寡头过着荒淫无度、尔虞我诈的生活，而成千上万的工人阶级却经受颠连困苦的熬煎。他不象当时好莱坞许多制片商那样，用大量描写花花世界、光怪陆离的情景的影片，来炫耀资本主义社会的“繁荣昌盛”，而是从一开始就摄制了许多短小的讽刺喜剧，描写令人同情的小人物，其中有的是失业的流浪汉，有的是大企业中被排挤的落魄绅士，也有监狱里的犯人，被迫上战场的战士等等。当我还是十二、三岁的时候，就看过不少这样的短片，那时候我还不大会懂得社会，只觉得他所描写的人物和简单的故事情节令人发笑，慢慢地我对于那些小人物的遭遇寄以同情。又过了一两年，我看到他的《淘金记》以后，我才逐渐意识到卓别林是有意撕破美洲那个黄金帝国的假面，我也开始感到卓别林对于他所描写的那个社会的真实态度。到了三十年代，当那个金元王国的经济危机大暴露之际，当好莱坞的影片正在全力以赴地描写歌舞升平之际，而查利·卓别林却以他的名作《城市之光》公之于世，其后又创作了《摩登时代》。前者是揭露资本主义社会的“民主、自由与博爱”的虚伪面目，它深刻地描画出资本主义的豪富对于贫苦人民的所谓

“博爱、平等”只不过是一种欺骗手段，是一种玩弄穷人、寻欢作乐的手法。后者则讥讽在摩登时代中的文明进步不是为创造这些文明的劳动者创造财富，谋求福利，而只用于豪富们的享乐和用以剥削压迫工人的工具。由于新的技术的创造发明，使掌握机器的人变成机器的附庸，使活生生的人目不转睛地跟着机器转动，造成不正常的心理变态。《大独裁者》的制作，可能是查利·卓别林所创作的长片中进度最快的一部，他开始制作的年代是希特勒与墨索里尼结成联盟，开始向波兰等东欧地区进行扩张侵略以后，第二年，1940年当法西斯军队攻占巴黎和西欧许多地区，并且准备进攻苏联的时候，这部以锋利的讽刺手法描写希特勒的野心勃勃的影片就开始在全世界各地上映了。战争刚结束不久，卓别林又拍摄了一部把军火商比作最大的杀人犯的影片《凡尔杜先生》。战后五十年代卓别林又制作了电影《舞台生涯》，写一个对舞台艺术有贡献的艺术家，在资本主义社会的悲惨遭遇。其后他又拍摄了一部严厉而有力地鞭挞在五十年代美国最反动的政权的影片《一个国王在纽约》。可惜最后这三部影片中，除了《凡尔杜先生》我在国外访问时看过外，另外两部我至今还未看到。尽管如此，但卓别林的经历，使我深深感到他虽以其作品获得全世界观众一阵阵的哄笑，然而他的创作态度是严肃的，他创作的主题和内容是反映了他所处的时代的特征的，这就是一个艺术家难能可贵之处。

查利·卓别林的电影艺术除了他写出他所处的时代的特征之外，在创作技术和技巧方面，对世界电影艺术也有其卓越贡献的。当二十年代和三十年代交替的几年间，有声电影和彩色电影已经先后登场，好莱坞的资本家和电影制作者们，都竞相以有声有色的号召来争夺观众，然而卓别林的无声电影以丰富的动作表情和人物形象，始终获得观众的好评。卓别林的电影到《城市之光》才第一次采用录音，然而当你听到《城市之光》第一声有人说话的时候，他却用观众听不大懂而又可以意会的语言来讽刺那些满口“民主、自由与平等”的伪善演说家，高贵的资产阶级官场人物。有声电影在电影银幕上的出现，好莱坞的人们叫它做“说话影片”，也有叫做“声片”，因为这种电影有的从头到尾充满了对话，利用对话来说明剧情，甚至不用对话就无法说明剧情，把电影在由它初生时期到三十年代已经获得的表现手段和特征都丢弃了，回到了最早的舞台剧时代。卓别林没有赶那个时髦，他继续作出他对电影艺术的贡献。他用他的动作、表情，来描绘各种人物、各种情景和各种气氛。卓别林以他艺术处理上的卓越而优美的手段和方法，表现了他自己所处的时代特征和对于生活的细致体会，至今还是值得我国电影工作者学习和借鉴的。

目 次

出版说明····· (1)

写在查利·卓别林电影剧本选之前·····司徒慧敏 (4)

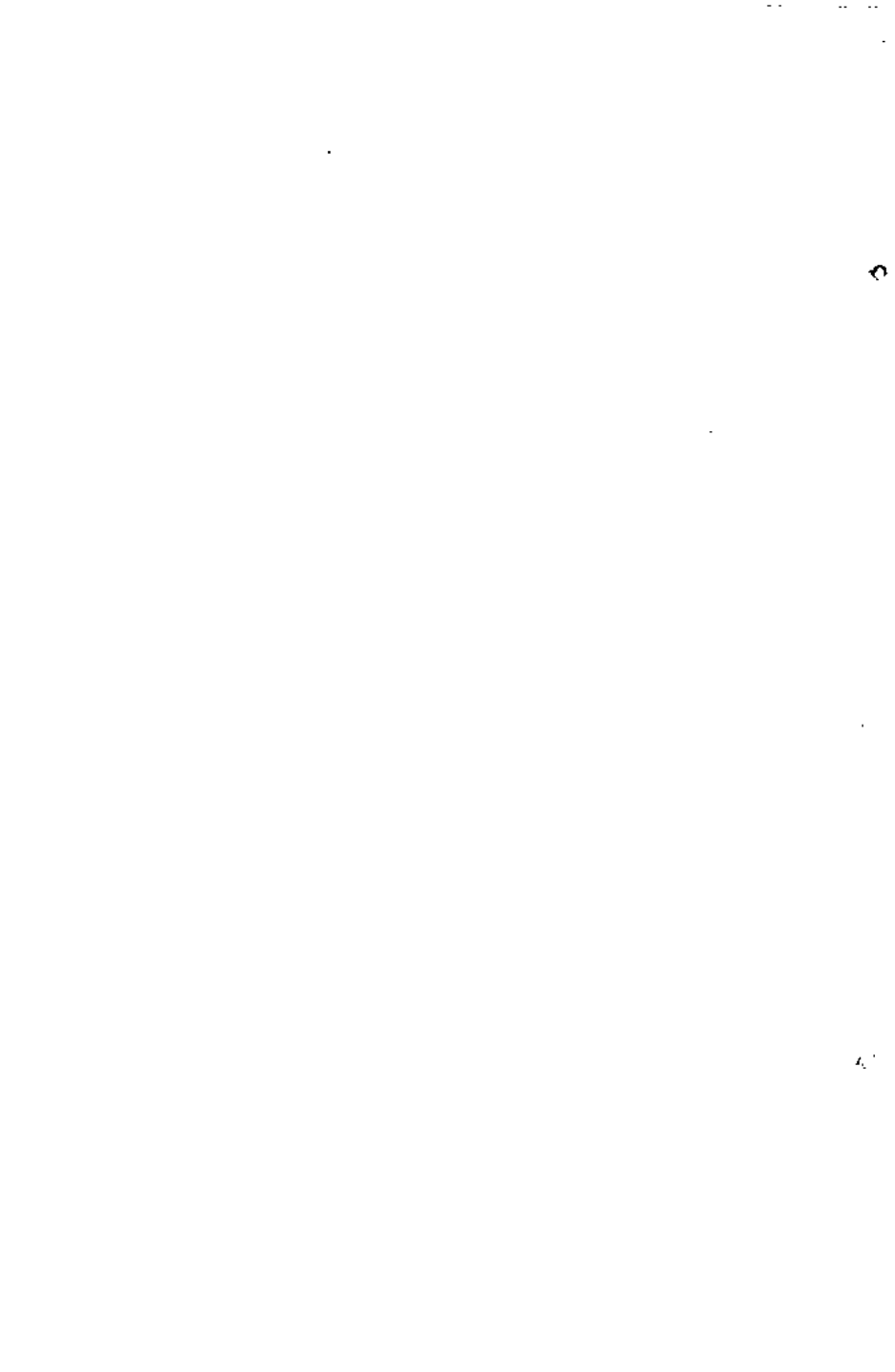
淘金记·····李正伦译 1

大独裁者·····李正伦译 59

凡尔杜先生·····金 人译 169

舞台生涯·····田大畏译 323

一个国王在纽约·····刘 芑如译 469



在阿拉斯加形成疯狂般的淘金热潮时期，成千上万的人从世界各个角落蜂拥而来。但是，很多的人从来没有想过，在艰苦、严寒、缺乏食物和冰天雪地人迹罕到的这块地方，不知道要经受多么大的困难。但是，等待他们的就是这样的困难。①

（圈出）被大雪覆盖着的一大片贫民窟。

前面是一个山岗，从山岗下面的村落直到耸立在遥远的前方的山岭，寻找金矿的探险者们连绵不断的行列，宛如一条黑线，人们像蚂蚁一般地蠕动着。

契尔卡特山岭。

快到山岭顶处的陡坡。

背着雪橇、帐篷和沉重的旅行用具的人们，拉成长长

① 用黑体字排印的文字为原片中的字幕，下同。——编者。

的队列。其中有的人已经精疲力尽倒在雪地上。（■入）

这是一个一连走了三天的单身的找矿人。

断崖的半山腰，一条羊肠小道。

从这里可以看到，右下角是盖满白雪的山顶。查利从这条半山腰的小道走来，他戴着圆顶礼帽，穿着肥肥大大的裤子，拿着一根竹手杖，足登一双又大又破的皮鞋，身上背着一个包着帐篷的包袱。他走了一阵，突然从岩石背阴处走出一只大熊，摇摇摆摆地跟在查利的后边。查利突然发觉身后有什么动静，立刻停了下来，这时，恰好那个大熊钻进了山崖旁边的洞里，当查利回头望的时候，他什么也没有看见，仿佛吃了一惊，但是仍然继续赶路。（渐隐）

（渐显）白雪皑皑的高原。

从画面上看得见找矿人为了躲避暴风雪而在雪地上挖的坑和帐篷的一角。摄影机自上而下地摇拍，可以看得见钉在雪地里的桩子，上写：“毕格·吉姆·马克所有，面积：东南西北方圆 250 英尺，不准任何人在此采矿。”

这个人就是毕格·吉姆·马克。

吉姆帐篷前的全景。

吉姆正在抡着一柄大斧往雪地里钉桩子。

到处都是怪石嶙岩和急陡的斜坡。

查利从坡上下来，一屁股跌坐在雪地上，刚站起来又跌坐下去，最后顺着雪坡滑了下来。他挣扎着站起来之后走下去。（渐隐）

（渐显）毕格·吉姆的帐篷前。

吉姆把挖出来的矿石砸碎仔细地看着，突然抓起一把石头高兴得跳起来大喊：

到底找到啦，是一个了不起的大金山呀！

吉姆跪下来，张开两手感谢上苍。（渐隐）

（渐显）白雪皑皑的高原。

遥远的群山，雪峰耸立。查利打开一张大纸在看，纸上正中间画着一个带箭头的十字，四个箭头分指东西南北四方，这是一张代替指南针的纸。他想用它定一下方向，向右转了一转，结果却把方向完全弄反了。即使如此，他还是手遮太阳望了望四周，随便定了一个方向便迈步走去。走了一阵，他在一块大岩石的前面看到一根立桩，他走近前来，只见上写：

被雪埋在下面的秀尔太克长眠于此。

1898年 星期五

查利一看大吃一惊，嘴里直念叨“上帝保佑，上帝保佑！”急忙跑开。（渐隐）

刮起暴风雪来了。

暴风雪的荒野。

查利被疯狂的大风雪刮得踉踉跄跄地走着。

孤零零的一幢小木屋。

疯狂的大风雪，远处，模模糊糊地看到一幢小木屋。

只有一个人住在这里。

小木屋里。

小木屋是木板搭建的。屋子中间放着一张桌子，桌子前面坐着一个虬髯蓬松、长相凶恶的大汉，桌子下面躺着一条白色长毛的半大不小的狗。

这个人就是被悬赏缉拿的布拉克·拉逊。

拉逊在看手里的小型传单，正中印着他的照片，这是一张西部影片中习见的、用醒目的大字印着“悬赏缉拿逃犯”的传单。

大风雪的原野，远处可以望见那个小木屋。

查利被大风雪刮得踉踉跄跄地奔着那个小木屋走去。

被大风雪刮得东倒西歪的吉姆·马克的帐篷。

吉姆拼命地按着帐篷的缆绳，惟恐被大风刮跑。但是到底被风刮跑了，拽着绳子的吉姆好像被风筝拉着跑的孩子一般，被飘飘摇摇的帐篷带着，在雪地里脚不沾地地跑着。

小木屋前面。

被大风雪刮得踉踉跄跄的查利来到小木屋前。恰在这时，屋顶上的积雪崩落，把他压在下面。

小木屋里。

拉逊觉得外面有人，吃了一惊，连忙站起来，他看了看外面的动静，稍停了一下，拿起双筒猎枪，打开通往储藏间的后门藏了起来。与此同时，查利头上蒙着毯子，浑身像个雪团似地从前门钻了进来。他高高兴兴地把背上的东西放下，环视一下四周坐下休息。稍停一下他发现桌上